

国際ワークショップ「外国語教育の変革：国際連携・高大連携・ICT」2017

# Characteristic errors made by Japanese learners of foreign languages: a corpus-based comparison of learners in Japan, China and Taiwan

Keiko Mochizuki, Ya-Ming Shen, Noboru Oyanagi, Haiting Wu,  
Zheng Zhang & Laurence Newbery-Payton



# Presentation Outline

## Part 1:

- \* Introduction to the Learner Corpora
- \* English Learners' Corpus & L2 characteristics
  - \* preposition errors
  - \* tense errors

## Part 2:

- \* Chinese Learners' Corpus and L2 characteristics
- \* Comparison between English and Japanese learners
  - \* aspect markers
  - \* resultative complements

## Part 3:

- \* Compound verb *tobi-komu*: Chinese-Japanese comparison

# English Learners' Corpora and their Applications

Keiko Mochizuki, Ya-Ming Shen, Noboru Oyanagi, Haiting  
Wu, Zheng Zhang & Laurence Newbery-Payton

Presenter: Laurence Newbery-Payton  
Tokyo University of Foreign Studies PhD 1<sup>st</sup> year

# Previous research achievements: online resources

- \* Learners' Language Corpus of Japanese & Online Dictionary of Japanese Errors
- \* Online Dictionary of Misused English – Based on a Learners' Corpus
- \* Available via <http://ngc2068.tufs.ac.jp/corpus/>

# Learner's Language Corpus of Japanese



*SearchPage*

(Learners Language Corpus of Japanese)

*SearchPage*

(Online Dictionary of Japanese Errors)

1. Project name: Learner Corpus

2. Outline of the Project:

In this project, we aim to construct a learner corpus of Japanese by gathering data at educational institutions overseas. We have implemented two major activities: 1) collection of composition data using the e-learning system and 2) collection of composition data and construction of online dictionary of Japanese errors. Data for 1) were collected at Tamkang University (Taiwan). To parallel with these data, additional data were collected from learners at SOAS (UK), and from Japanese native speakers at TUFS (Japan). Data for 2) were collected at the University of Leeds (UK), Kiev State Linguistic University (Ukraine) and MingChuan University (Taiwan).

3. Core Member in Charge: Umino, Tae (GSACS)

4. Collaborating Researchers:

# オンライン英作文学習者コーパス・誤用辞典

## Online Dictionary of Misused English

———— Based on a Learners' Corpus ————



### Login


ID

Password

Login

[Forgot your Password?](#)

### Home

This English corpus for learners of English was made with the support of Tokyo University of Foreign Studies International Center for Japanese Studies  and students studying English.

The data of this corpus was released for the purpose of English essay education research. The construction of this corpus is being carried out with the co-operation of TUFs Graduate School of Global studies, Keiko Mochizuki's Research Centre, and Hiroshi Sano's Research Center, together with English department foreign staff members – Caroline Kano and Matthew Miller.

Registered members may browse the material for free.

### MENU

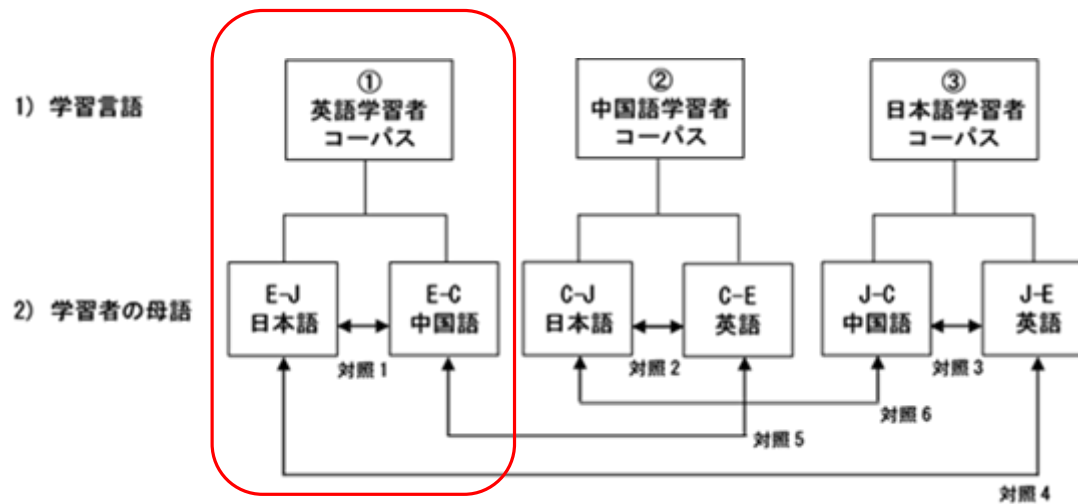
Home

- [▶ Overview](#)
- [▶ Corpus](#)
- [▶ How to Use](#)

# Japanese-English-Chinese Online Error Corpus

- \* *Kaken B* government-funded research project
- \* “Construction of a Japanese-English-Chinese Online Error Corpus and development of English, Japanese and Chinese language pedagogy taking into account learners’ native languages (2013-2015, representative: Keiko Mochizuki)”.

# Three-way Structure of the Corpus





- ・ [ODME \(前置詞・冠詞の誤用タグ付き\)](#)
- ・ [日本語学習者コーパス](#)
- ・ [オンライン日本語誤用辞典](#)

<p><b>英語学習者 誤用検索サイト</b></p> <p><del>on</del> → in</p>	<p><b>日本語学習者 誤用検索サイト</b></p> <p>は → が</p>	<p><b>中国語学習者 誤用検索サイト</b></p> <p>上 → 里</p>
<p>Learners' Error Corpora of Chinese Searching Platform</p> <p>上 → 里</p>	<p>Learners' Error Corpora of English Searching Platform</p> <p><del>on</del> → in</p>	<p>Learners' Error Corpora of Japanese Searching Platform</p> <p>は → が</p>
<p><b>日语学習者作文 誤用検索平台</b></p> <p>は → が</p>	<p><b>汉语学習者作文 誤用検索平台</b></p> <p>上 → 里</p>	<p><b>英语学習者作文 誤用検索平台</b></p> <p><del>on</del> → in</p>

# English Learners' Corpus

- \* Students from Japan, Taiwan and China
  - \* Tokyo University of Foreign Studies
  - \* National Taiwan Normal University
  - \* Shanghai International Studies University
- \* Themed essays & translation tasks
- \* Corrections by native English speakers

# Original Essay

TUFS\_01\_2013↵

↵

Culture of “Entertainment”: China, England and Taiwan (1)↵

↵

At Tokyo University of Foreign Studies (TUFS), I teach not only Japanese students but also exchange students from Taiwan University, the University of Leeds, and the School of Foreign Languages, Peking University. When the students from these universities get accustomed to their new lives after coming to Japan, I always make it a rule to invite them to my house. ↵

When I serve a meal the contents of it are always sushi, dim sum steamed in a steaming basket, sandwiches, pumpkin salad, assorted fruits and grape juice. It is true that they are all simple because I can make them just by assorting what I bought at the store. In fact, they can be called “global food” because the students from all over the world can eat them regardless of their taste in food. Above all, I think the vivid impression of having sat around the table at my house, surpassing that of having a meal at a luxurious restaurant, would be a precious memory of studying abroad.↵

# Essay corrected by native English speaker

TUFS\_01\_2013

## Culture of "Entertainment": China, England and Taiwan (1)

At Tokyo University of Foreign Studies (TUFS), I teach not only Japanese students but also exchange students from Taiwan University, the University of Leeds, and the School of Foreign Languages, Peking University. When the students from these universities get accustomed to their (new) lives after coming to Japan, I always make it a rule to invite them to my house.

When I serve (a meal) the contents of it are always sushi, dim sum steamed in a steaming basket, sandwiches, pumpkin salad, assorted fruits and grape juice. It is true that (they are all) simple because I can make them just by assorting what I bought at the store. In fact, they can be called "global food" because the students from all over the world can eat them regardless of their taste (in food). Above all, I think the vivid impression of having sat around the table at my house, (surpassing) that of having a meal at a luxurious restaurant, would be a precious memory of studying abroad.

During my 20s and 30s, I visited Beijing, Shanghai, London and Taiwan. A (particular) memory of when I studied abroad is of when my teachers invited me to their

作成者

Preference: 'Lives' is too

作成者

Error: Have suggests a

作成者

削除: with

作成者

削除: have

作成者

Preference - When suggeste

作成者

削除: Whey ...hen I serve

作成者

Gray ...They are all is

作成者

削除: each of them is ... (they

作成者

Error: The Insertion of

作成者

Preference - eat is a

作成者

削除: have ...at them

作成者

Agreement error: If

作成者

削除: which ...urpassing)

作成者

'studying abroad' is a

作成者

削除: have ...isited Beijing

作成者

Preference - Particular

作成者

削除: ...I remember...s the

# Learners' Error Corpora of English Searching Platform

## About the site

This Dictionary of Misused English has been assisted by the education division of the International Center for Japanese Studies at Tokyo University of Foreign Studies, in addition to receiving a Type B Research Grant (KAKEN) from the Japan Society for the Promotion of Science under the project entitled "Construction of a Japanese-English-Chinese Online Error Corpus and development of English, Japanese and Chinese language pedagogy taking into account learners' native languages (2013-2015, representative: Keiko Mochizuki)".

With this assistance, the Dictionary has been constructed from corrected and error-tagged data comprising a corpus of English learners from Tokyo University of Foreign Studies, Taiwan National Normal University and Shanghai International Studies University.

Contributors ([Click Here](#))

Search with Keyword	
Error :	<input type="text"/> → Revision: <input type="text"/> <input type="button" value="Search"/> <input type="button" value="Reset"/>
ex. for, of, in, on	
Search with Type	
Search with Category	

The result will be shown here.

Copyright ©

Tokyo University of Foreign Studies & National Taiwan Normal University & Shanghai International Studies University

All Rights Reserved

# Error search

- \* Search by grammatical category
- \* Search by error type (replace, delete, insert)
- \* Learner information (institution, native language etc)

### Search with Keyword

Error :

→ Revision:

ex. for, of, in, on

### Search with Type

### Search with Category

Search:

Learner's ID	First Language	Preceding	Matching	Following	Error type	Error category
NTNU_10_2013	Chinese(Taiwan)	...chicken " normally	contains → consisted of	a chicken, a stewe...	replace	verb
TUFS_07_2013	Japanese	...eated me to Babaofan-	the decorated cakes made of glutinous rice → a cake made of glutinous rice decorated	with eight dried fr...	replace	noun
NTNU_10_2013	Chinese(Taiwan)	...of freshly steamed	eight-precious rise pudding contained a taste of happiness that → Babaofan	still remains fresh...	replace	noun
TUFS_20_2013	Japanese	...ience meal at their	instructor's → professor's	house will probably...	replace	noun
NTNU_12_2013	Chinese(Taiwan)	...ign country not only	traditional Chinese culture in eating → traditional Chinese foof culture	and hospitalitybut...	replace	noun_phrase
NTNU_09_2013	Chinese(Taiwan)	...	Since → Because of	teaching the Tokyo...	replace	conjunction
NTNU_01_2014	Chinese(Taiwan)	..." is a special cake	in → of	Taiwan Now, every t...	replace	preposition
NTNU_06_2013	Chinese(Taiwan)	...unforgettable memory	in → of	time abroad. This...	replace	preposition
NTNU_09_2013	Chinese(Taiwan)	...unforgettable memory	in → of	their life abroad....	replace	preposition
NTNU_09_2013	Chinese(Taiwan)	...in the study bedroom	) in → of	the teacher's dormi...	replace	preposition
NTNU_10_2013	Chinese(Taiwan)	...unforgettable memory	in → of	their lives studi...	replace	preposition

Copyright ©

# Check full text

## The culture of hospitality of China, England and Taiwan (Revised: With Tags)

Being a teacher *in* → *at* (replace, preposition, ) Tokyo University of Foreign Studies, I often have the chance to instruct exchange students from Taiwan University, University of Leeds in England and *Foreign College* → (delete, noun, noun\_lexicon) of Beijing University. Once these exchange students arrive Japan and *settle* → *have settled* (replace, verb, aspect) *down* → *in* (replace, verb, verb\_lexicon) , I *will* → (delete, verb, tense) treat them → *to lunch* (insert, verb, voice) *to* → *at* (replace, preposition, ) my home *as usual* → (delete, adverb, adverb\_lexicon) .

My hospitality *list* → *menu* (replace, noun, noun\_lexicon) for them consists of sushi, various types of Chinese millet cakes steamed with *the* → *a* (replace, article, ) bamboo steamer, sandwiches, pumpkin salad, *composite* → (delete, adjective, adjective\_lexicon) fruit *platter* → *platters* (replace, noun, number) , and grape juice etc. Though these are ready-made foods *that I* → *which* (replace, demonstrative\_pronoun, ) can just → *be* (insert, verb, voice) put *them* → (delete, demonstrative\_pronoun, ) on plates, *however* → (delete, conjunction, ) , I *will* → (delete, verb, tense) try my best to integrate *the* → (delete, article, ) Western and Chinese styles in → *terms of* (insert, noun, noun\_lexicon) the contents. *It's my concern that* → *As* (replace, conjunction, ) some foreign students *might* → *may* (replace, modality, ) not be accustomed to the Japanese sushi, *so* → (delete, conjunction, ) I → *also* (insert, adverb, ) prepare some Chinese millet *cake* → *cakes* (replace, noun, number) and Western sandwiches *at the same time* → (delete, adverb, ) . However, the most important thing is → *for* (insert, preposition, ) every exchange student *is impressed* → *to take away a good impression* (replace, verb, verb\_lexicon) *with* → *of* (replace, preposition, ) the cultural experience of " → (style, others, ) being a guest in a Japanese home." → (style, others, ) which *also makes* → *hopefully creates* (replace, verb, verb\_lexicon) an unforgettable memory *in* → *of* (replace, preposition, ) *the* → *their* (replace, demonstrative\_pronoun, ) time *they* → (delete, demonstrative\_pronoun, ) *study* → *studying* (replace, gerund, ) abroad. This is the main reason why I *give* → *gave* (replace, verb, tense) up fancy restaurants and → *instead* (insert, adverb, adverb\_lexicon) *decide* → *decided* (replace, verb, tense) to treat these exchange students at → (insert, demonstrative\_pronoun, ) home. When I was → (insert, uncategorized, ) *twenty* → *in my twenties* (replace, noun, noun\_lexicon) *or* → *and* (replace, uncategorized, ) *thirty-some* → *thirties* (replace, noun, noun\_lexicon) , I *had also been* → *went* (replace, verb, verb\_lexicon) to Beijing, Shanghai, London, and Taiwan as an exchange student. *Nowadays* → *Now* (replace, noun, noun\_lexicon) , when I recall my life studying abroad, → *I remember* (insert, uncategorized, ) the *scene that every* → (delete, noun, noun\_lexicon) time I went to *the* → *my* (replace, demonstrative\_pronoun, ) *teachers'* → *teacher's* (replace, uncategorized, ) home *always pops in my mind* → (delete, uncategorized, ) . First, let me talk about *a* → *my* (replace, demonstrative\_pronoun, ) memory → *of* (insert, preposition, ) when I was studying in Shanghai.

From 1986 to 1988, after finishing *the* → *my* (replace, demonstrative\_pronoun, ) *master* → *Masters* (replace, noun, noun\_lexicon) *courses* → (delete, noun, noun\_lexicon) *in* → *at* (replace, preposition, ) Tokyo University of Foreign Studies, I went to study *in* → *at* (replace, preposition, ) Fudan University in Shanghai *at* → *on* (replace, preposition, ) → *a* (insert, article, ) Chinese government *expense* → *grant* (replace, noun, noun\_lexicon) . My instructor was the famous Chinese Linguist Hu-Yu-Shu. At that time, the teachers in Fudan University didn't have individual



# Native language interference and learner errors: of and 「の」

(1) My personal lecture ~~of~~ for thesis was done on Mr. Hu's bed

(TUFS\_09\_2013)

“論文の指導”

(2) Then, he gave me a candy with a smile from a red candy box which is like a gift ~~of~~ from a wedding party.

(TUFS\_36\_2013)

結婚式の引き出物“

# Grammatical errors: tense

(3) I make it a rule to invite these exchange students to my house after they ~~came~~ have come to and got used to Japan.

(TUFS\_07\_2013)

(4) I ~~have~~ visited Beijing, Shanghai, London and Taiwan to study when I was in my twenties and my thirties.

(TUFS\_20\_2013)

# Error Corpora & Language Pedagogy

1. Find frequent errors by **high-level learners**
2. Consider the possibility of native language interference
3. Compare and contrast different languages
4. Develop teaching materials better suited to learners of a particular mother tongue

# 日本語母語外国語学習者の 誤用特徴 三方向学習者コーパスから の知見

望月圭子／申亜敏／小柳昇／鄔海庁／ローレンス・ニューベリーペイトン  
／張正

発表者：東京外国語大学大学院博士後期課程 張正

# 学習者コーパス

1) 学習言語

①  
英語学習者  
コーパス

②  
中国語学習者  
コーパス

③  
日本語学習者  
コーパス

2) 学習者の母語

E-J  
日本語

E-C  
中国語

C-J  
日本語

C-E  
英語

J-C  
中国語

J-E  
英語

対照 1

対照 2

対照 3

対照 6

対照 5

対照 4

双方向誤用対照

# 中国語学習者中国語作文誤用コーパス検索サイト

## サイトについて

この中国語誤用辞典は、科学研究費 基盤研究 (B) 英日中国語ウェブ誤用コーパス構築と母語をふまえた英語・日本語・中国語教授法開発 (望月圭子代表2013年度-2015年度) の研究援助を受けて作成されました。

研究協力者 [\(ここをクリック\)](#)

### キーワードから検索

誤用文字列:  → 修正文字列:

ex. 对、略、在、的

### 添削タイプから検索

### カテゴリから検索

全てチェック

名词

时间名词  处所名词  
 方位词

数词

数词

量词

量词

动词 I

动作动词  存现动词

Copyright ©

東京外国語大学 & 國立台灣師範大學

All Rights Reserved

# 中国語学習者コーパス

\* データ提供者 :

\* 日本語母語 : 東京外語大中国語専攻  
2、3、4年生 (公開 : [http://ngc2068.tufs.ac.jp/corpus\\_ch/](http://ngc2068.tufs.ac.jp/corpus_ch/))

\* 英語母語 : 台湾師範大学華語文能力試験  
CEFER A2 B1 B2 (非公開)

\* コーパス規模

\* 日 : 425作文 179940文字

\* 英 : A2 : 225作文 35518文字

B1 : 344作文 33490文字

B2 : 作業中

添削+タグ付き

添削+タグ付き

添削+タグ付き

# タグから検索

## カテゴリーから検索

全てチェック

名詞

- 時間名詞
- 处所名詞
- 方位詞

数詞

- 数詞

量詞

- 量詞

動詞 I

- 動作動詞
- 存現動詞
- 關係動詞
- 能愿動詞
- 趨向動詞
- 使令動詞
- 狀態動詞

動詞 II

- 及物動詞
- 不及物動詞

動詞 III

- 重疊動詞

形容詞

- 形容詞

副詞

- 程度副詞
- 範圍副詞
- 時間副詞
- 情態副詞
- 否定副詞
- 語氣副詞
- 關聯副詞

代詞

- 人稱代詞
- 指示代詞
- 疑問代詞

助詞

- 結構助詞
- 時態助詞
- 時制助詞
- 比況助詞
- 表數助詞
- 列舉助詞
- 語氣助詞
- 其他助詞

短語

- 量詞短語
- 方位短語
- 介詞短語
- “的”字短語

主語

- 主語

賓語

- 單賓語
- 雙賓語

補語

- 結果補語
- 趨向補語

Copyright ©

東京外國語大學 & 國立台灣師範大學

All Rights Reserved



# Case Study 1 : 了 (le) の誤用

- \* 中国語の了 (le)
- \* 了1 : 動詞の直後 完了を表す アスペクト助詞
- \* 了2 : 文末 状況変化を表す 文末助詞

		日本語母語学習者	英語母語学習者 (B2)
了 <sub>1</sub>	Del	6.0%	3.2%
	Add	48.7%	5.4%
了 <sub>2</sub>	Del	8.0%	3.8%
	Add	30.7%	5.9%

過少使用

# Case Study 2 : 会 (hui) の誤用

\* 中国語の会 (hui)

\* 会1 : 能力

\* 会2 : 蓋然性判断 → will

		日本語母語学習者	英語母語学習者 (B2)
会2	Del	0.0%	3.7%
	Add	83.6%	0.0%

過少使用

# Case Study 3 : 結果補語の誤用

- 中国語の結果補語
  - 調査対象：～到 (dao) ～完 (wan) ～成 (cheng)
  - 動詞直後 動作の様態を表す (完了、結果)

一万語当り

	日本語母語学習者		中国語母語話者		英語母語学習者 (B2)
～到	1.06	<	12.54	<	138.55
～完	1.06	<	6.19	<	21.80
～成	3.06	<	11.68	>	8.06

過少使用

過剰使用

# まとめ 1/2

- \* Case Study 1~3 : 時間領域  
日本語母語学習者 : 過少使用 なぜ?
- \* 日本語の【動詞】
  - \* ~了、~到、~完、~成 → 完了・結果
  - \* 日本語 他動詞 ⇔ 自動詞 (非対格自動詞) 【結果性】
    - \* 枝を折る ⇔ 枝が折れる
    - \* break the branch ⇔ the branch breaks
    - \* 折树枝 ⇔ 树枝折断了
  - \* 会 → 蓋然・未来
  - \* 日本語 シタ ⇔ スル 【現在・未来】
- \* 動詞に含まれる情報量が違う
- \* テンス・アスペクト・結果などの表現が異なっても、人間の言語において必然的に一定の枠に収まっている

# まとめ 2/2

## \* 予測

\* 日 中国語学習者：アスペクト助詞・結果補語の過少使用

→日 英語学習者：完了形の過少使用？

\* 日 中国語学習者：蓋然性を表す「会」の過少使用

→日 母語英語学習者：will, may…の過少使用？

# 「飛びこむ」と共起する場所 名詞から見る中日の認知相違

望月圭子／申亜敏／小柳昇／鄔海宁／ローレンス・ニューベ  
リーペイトン／張正

発表者：東京外国語大学博士後期課程  
ウ ハイティン

まず、次の例文を見てみよう。

(1) a. 私はもともと〇〇大学に入りたかったのです。

b. 私はもともと〇〇大学を受験しようと思っていた。

(2) a. これこそまさに私の買いたい辞書だ。

b. これこそまさに私が探していた辞書だ。

(翟東娜 2014:9)

大学入学試験のSCRIPTはおよそ出願、受験、合格、入学という順序で構成されているが、多数の日本語母語話者が例(1b)のように受験の段階をプロファイルしているが、中国語母語話者は例(1a)のように入学の段階に焦点を当てている。また、辞書を買うSCRIPTにおいても、日本語母語話者と中国語母語話者は各々辞書を探す段階とお金を払って辞書を手に入れるという最後の段階をプロファイルしている。



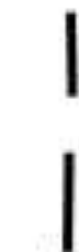
異なる言語を操る人々はほぼ同じ客観世界に生存しているので、認知上の共通性に起因する現実的な基礎を有している。しかしながら、概念化を通じて主観的に加工された認知世界間には差異の存在が免れられない。さらに、言葉に託して事態や自己の思考・感情を表出する場合、諸言語の様々な特性や制約によってその差異がより一層拡大されている。

L1

現實 ———— 認知 ———— 言語

L2

現實 ———— 認知 ———— 言語



王寅 (1998)

## 一 「飛びこむ」と共起する場所名詞の特徴

1 そのプロトタイプは建物や施設あるいはその一部である。

(4) 私たちは人命救助のために炎上中のビルに飛び込んでいきはするでしょうが、男性グループから仲間外れにされるような危険は冒さないのです。

(均衡『平和への勇気』)

(5) 廊下に出たところで、いきなり曲がって女子トイレにとびこみ、ドアをボタンと閉めて鍵をかけると、茶封筒をとり出した。

(均衡『典奴どすえ』)

## II 開いた空間領域や平面上の領域

(6) 隊員たちはマスクをぴったりはめてから海に飛び込んだ。  
(均衡『南の聖域を守れ！』)

(7) ハリーは赤い閃光を避けて大理石の天使の像の陰に飛び込んだ。  
(均衡『ハリー・ポッターと炎のゴブレット』)

殆どの場合、中国語母語話者は難もなく「飛びこむ」の基本的用法を把握することができる。ただし、言語に反映されているずれの存在も事実である。

## 二 場所名詞から見る中日認知上の相違

(8) a. 先生、下等の車室の入口へ立って、何だか躊躇の体であったが、おれの顔を見るや否や思い切って、飛び込んでしまった。

b. 他站在二等车厢门口犹豫了一下，但一看到了我，立即就钻进车厢去了。

(中日『坊ちゃん』)

(9) a. その人もすごく頭が良かったんだけど、十七から二十一まで四年間家の中に閉じこもって、結局ある日突然外に出てって電車にとびこんじゃったんだって。

b. 说那个人也是脑袋好使得很，17到21岁在家里一关四年，结果一天突然说要外出，就跳进电车轨道给压死了。

(中日『ノルウェイの森』)

(10) 一男子欲跳轨自杀地铁1号线停运一刻钟

(CCL 《新闻报道》)

- (11) そして、ママのひろげた腕の中にとびこんで泣いた。  
(均衡『ぬいぐるみを檻に入れられて』)
- (12) ふわりと柔らかい体が両手の中に飛び込んで来る。  
(均衡『翔んでる警視正』)

「腕」と「手」は「肩から指先までの部分」を指しているが、「飛びこまれる」場所はその「腕」と「手」の内部ではなく、「腕」と「手」をそれぞれ境界として囲まれた空間である。中国語の「怀中」「怀里」が相当する表現と考えられる。つまり、中国語の場合は、胸の前の部分がプロフィールされているが、日本語の場合は、「腕」と「手」が空間のバンドリーとしてプロフィールされることもできる。

(13) 彼女は警察に何回飛び込んだか分からない。  
(均衡『どكتورマンボウ医局記』)

(14) アニーはカフェに飛び込み、ヘレンの姿が見えないので立ちどまった。  
(均衡『二人のあなた』)

例(13)の「警察」と例(14)の「カフェ」は実際其々「警察署」と「カフェ店」を指している。警察という職業者は仕事の場所、カフェという商品は販売場所をメニミー的に代用されている。しかし、中国語の場合は、日本語のようなメニミー現象が生じておらず、必ず「警察局」「咖啡店」という表現を使わなければならない。

### 三 結語

言語の問題は単に形式・構造の側面だけでは言語現象を有効に説明できない。認知的にアプローチすると、煩雑な事象に戸惑わず、深層の根源的な原因を究明することが可能になる。

日本語教育においては、正しい文法のみならず、日本人の好ましい言い方、つまり、認知上の日本人の特徴を明らかにする必要があると思われる。



## 主要参考文献

王寅 (1998) <现实-认知-语言”三因素间的反映与对应滤减现象>《四川外语学院学报》第69期pp.70-75

翟東娜 (2014) <概念框架视角的汉日短语对比>《外语教育研究》第2卷第3期 pp.6-11

## コーパス

国立国語研究所『現代日本語書き言葉均衡コーパス』

北京大学『北京大学中国語学研究中心(CCL)コーパス』

北京外国語大学日本学研究センター『中日対訳コーパス』

**ご清聴ありがとうございました。**